

哥林多前书第五章译文对照

1【和合本】风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱连外邦人中也没有，就是有人收了他的继母。

【和修订】我确实听说在你们中间有淫乱的事；这种淫乱连外邦人中也没有，就是有人和他的继母同居。

【新译本】听说你们中间竟然有淫乱的事，这样的淫乱在教外人中间都没有，就是有人和他的继母同居。

【吕振中】确实听说你们中间有淫乱的事；这样的淫乱、连外国人中也没有；就是有人甚至于收了他父亲的妻子。

【思高本】我确实听说在你们中间有淫乱的事，且是这样的淫乱，连在外教人中也没有过，以至有人竟同自己父亲的妻子姘居。

【牧灵版】听说你们中有淫乱的事，有人竟然跟他的继母同居。这真是连在异教徒当中也不曾发生过的事。

【现代本】我确实听说你们当中有淫乱的事；这种淫乱在异教徒中也是不能容忍的。我听说有人跟他的继母同居！

【当代版】我听见有人说，在你们教会里竟有人与继母乱伦。这种淫行，连不信基督的人也耻为之。

【KJV】It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

【NIV】It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that does not occur even among pagans: A man has his father's wife.

【BBE】It is said, in fact, that there is among you a sin of the flesh, such as is not seen even among the Gentiles, that one of you has his father's wife.

【ASV】It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one of you hath his father's wife.

2【和合本】你们还是自高自大，并不哀痛，把行这事的人从你们中间赶出去。

【和修订】你们还自高自大！你们不是该觉得痛心，把做这事的人从你们中间赶出去吗？

【新译本】你们还是自高自大！难道你们不该觉得痛心，把作这件事的人从你们中间赶出去吗？

【吕振中】你们呢、还自吹自大！岂不是倒应当哀恸，让行这样事的人从你们中间清除掉！

【思高本】你们竟还傲慢自大，你们岂不是更该悲哀，把行这事的人从你们中间除去吗？

【牧灵版】你们还自以为了不起！你们应该觉得痛心难过，立刻把做这事的人驱逐出去。

【现代本】你们还有什么好夸口的呢？你们倒应该觉得痛心，把做这种事的人从你们当中开除。

【当代版】你们早就应该为这件事痛心疾首，把那无耻之徒赶出教会。但是，你们至今竟然无动于衷，还有颜面去自称属灵！

【KJV】And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

【NIV】And you are proud! Shouldn't you rather have been filled with grief and have put out of your fellowship the man who did this?

【BBE】And in place of feeling sorrow, you are pleased with yourselves, so that he who has done this thing has not been sent away from among you.

【ASV】And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you.

3【和合本】我身子虽不在你们那里，心却在你们那里，好象我亲自与你们同在，已经判断了行这事的人。

【和修订】我人虽然不在你们那里，心却在你们那里，好像亲自与你们同在。我奉我们主耶稣^{基督}的名，已经判断了做这事的人。

【新译本】我身体虽然不在你们那里，心灵却与你们在一起，好像我亲身在那里审判了作这件事的人，

【吕振中】就我个人来说，我身体虽不在你们那里，心灵却和你们同在。我好像已经在你们那里，奉我们主耶稣的名判断干这样事的人了。

【思高本】至于我，身体虽不在你们那边，但心神却与你们同在，我好像亲自在你们中间一样，因我们的主耶稣的名，已判决了行这样事的人；

【牧灵版】你们要知道，我如同亲历了现场，审判犯了这等罪的人！因为虽然我的身体远离你们，但心却与你们同在。

【现代本】至于我，虽然我身体离开你们很远，我的心却跟你们在一起。

【当代版】现在，我虽然身在远方，心却在你们那里，就像亲自在场一样，而且一直思想这事。我决意要惩治这样的人。

【KJV】For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

【NIV】Even though I am not physically present, I am with you in spirit. And I have already passed judgment on the one who did this, just as if I were present.

【BBE】For I myself, being present in spirit though not in body, have come to a decision about him who has done this thing;

【ASV】For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that hath so wrought this thing,

4【和合本】就是你们聚会的时候，我的心也同在。奉我们主耶稣的名，并用我们主耶稣的权能，

【和修订】你们聚会的时候，我的心和你们同在。你们借着我们主耶稣的权能，

【新译本】就是当你们奉我们主耶稣的名聚集在一起，我的灵在那里，我们主耶稣的权能也同在的时候，

【吕振中】你们聚集的时候，我的心灵、带着我们主耶稣的权能、也一同聚集，

【思高本】当你们聚会时，我的心神也与你们同在，以我们的主耶稣的大能，

【牧灵版】让我的心和你们在一起，以主耶稣的名，凭借他的权能，

【现代本】我已经奉主耶稣的名判定了那犯这种淫乱罪行的人，好像我是在你们那里一样。你们聚会的时候，我的心跟你们在一起。靠着我们的主耶稣的权威，

【当代版】你们要依照我的决定召开一次会议，奉主耶稣的圣名，使用祂的权能，

【KJV】In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

【NIV】When you are assembled in the name of our Lord Jesus and I am with you in spirit, and the power of our Lord Jesus is present,

【BBE】In the name of our Lord Jesus, when you have come together with my spirit, with the power of our Lord Jesus,

【ASV】in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus,

5 【和合本】要把这样的人交给撒但，败坏他的肉体，使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救。

【和修订】要把这样的人交给撒但，使他的肉体败坏，好让他的灵魂在主的日期可以得救。

【新译本】要把这样的人交给撒但，败坏他的身体，使他的灵魂在主的日期可以得救。

【吕振中】把这样的人放给撒但（即：魔鬼的别名），去让他的肉体毁灭，好让他的灵在主的日期得以获救。

【思高本】将这样的人交与撒殛，摧毁他的肉体，为使他的灵魂在主【耶稣】的日期上可以得救。

【牧灵版】同将这个人交给撒殛，好摧毁他的肉体，并使他的灵魂在主来临的日期得救。

【现代本】你们应该把这个人交给撒但，让撒但毁灭他的身体，好使他的灵，在主再来的日期，能够得救。

【当代版】把这人逐出教会，交给撒但去惩罚他，折磨他的肉体，希望藉此可以除去他的情欲，使他猛然醒悟。在主耶稣再来的时候，使他的灵魂还可以得救。

【KJV】To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

【NIV】hand this man over to Satan, so that the sinful nature may be destroyed and his spirit saved on the day of the Lord.

【BBE】That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.

【ASV】to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of

the Lord Jesus.

6【和合本】你们这自夸是不好的。岂不知一点面酵能使全团发起来吗？

【和修订】你们这样自夸是不好的。你们不知道一点面酵能使全团发起来吗？

【新译本】你们这样自夸是不好的。你们不知道一点面酵能使全团面发起来吗？

【吕振中】你们的自夸真不好。岂不晓得一点面酵能使全团都发起酵来么？

【思高本】你们自夸实在不当；你们岂不知道少许的酵母，能使整个面团发酵吗？

【牧灵版】你们没什么值得自夸的！难道你们不知道一点点酵母就会使整个面团发起来吗？

【现代本】你们自夸是不对的！你们知道有句话说：“一点点酵母可以使全团的面发起来。”

【当代版】你们当中有这污秽的事，还敢自夸吗？岂不知小小的一点酵，足以使整团面发起来吗？

【KJV】Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

【NIV】Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast works through the whole batch of dough?

【BBE】This pride of yours is not good. Do you not see that a little leaven makes a change in all the mass?

【ASV】Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7【和合本】你们既是无酵的面，应当把旧酵除净，好使你们成为新团；因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。

【和修订】既然你们是无酵的面，要把旧酵除净，好使你们成为新团；因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献为祭牲了。

【新译本】你们既是无酵的面，就应当把旧酵除净，好让你们成为新的面团；因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。

【吕振中】把旧酵除净吧，好成为新的和的团，正像你们是无酵的一样。因为我们逾越节的羔羊已经宰献为祭了，就是基督。

【思高本】你们应把旧酵母除净，好使你们成为新的和的面团，正如你们原是无酵饼一样，因为我们的逾越节羔羊基督，已被祭杀作了牺牲。

【牧灵版】你们要清除那旧酵母，好成为新面团，你们该做无酵的饼，因为基督我们的逾越节羔羊已被祭献了，

【现代本】要把罪的旧酵除掉，你们才能完全洁净。这样，你们就像没有酵母的新面团；其实，你们本应该是没有酵的。我们逾越节的筵席已经预备好了，逾越节的羔羊基督已经作为牺牲献上了。

【当代版】赶快把污旧的酵除掉吧！你们全体都要成为洁净，好像没有发过酵的新面团一样。在逾越节献为祭物的羔羊耶稣基督，已经为我们牺牲了，

【KJV】Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

【NIV】Get rid of the old yeast that you may be a new batch without yeast--as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.

【BBE】Take away, then, the old leaven, so that you may be a new mass, even as you are without leaven. For Christ has been put to death as our Passover.

【ASV】Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, even Christ:

8【和合本】所以，我们守这节不可用旧酵，也不可用恶毒（或作：阴毒）、邪恶的酵，只用诚实真正的无酵饼。

【和修订】所以，我们来守这节，不可用旧酵，就是不可用恶毒、邪恶的酵，只用纯洁真实的无酵饼。

【新译本】所以我们守这节，不可用旧酵，也不可用又邪又恶的酵，而是要用纯洁真实的无酵饼。

【吕振中】所以我们守这节、不可用旧酵，也不可用恶毒（或译：阴毒）邪恶之酵，却要用纯洁真诚之无酵饼。

【思高本】所以我们过节，不可用旧酵母，也不可用奸诈和邪恶的酵母，而只可用纯洁和真诚的无酵饼。

【牧灵版】所以无须再用那罪恶的旧酵母，而该用无酵饼来庆祝逾越节！即用真诚和洁净来庆祝。

【现代本】所以，我们守这节，不要用旧酵，就是含有罪和邪恶的饼，却要用没有酵，就是含有纯洁和真理的饼。

【当代版】所以我们的生活不可再带着污旧的酵，也不可藏有险毒邪恶的酵。我们要真诚纯洁，好像逾越节的无酵饼一样。

【KJV】Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

【NIV】Therefore let us keep the Festival, not with the old yeast, the yeast of malice and wickedness, but with bread without yeast, the bread of sincerity and truth.

【BBE】Let us then keep the feast, not with old leaven, and not with the leaven of evil thoughts and acts, but with the unleavened bread of true thoughts and right feelings.

【ASV】wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9【和合本】我先前写信给你们说，不可与淫乱的人相交。

【和修订】我先前写信告诉过你们，不可与淫乱的人交往。

【新译本】我以前写信告诉你们，不可与淫乱的人来往。

【吕振中】我先前在信上给你们写过，叫你们不可和嫖妓或作男倡的交往，

【思高本】我先前在信上给你们写过：不可与淫荡的人交结，

【牧灵版】我在上一封信中已告诫过你们，不要和行为不检点的人来往。

【现代本】从前给你们信里头，我告诫过你们不可跟淫乱的人来往。

【当代版】我以前曾经写信吩咐你们，不可与淫乱的人来往。

【KJV】 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

【NIV】 I have written you in my letter not to associate with sexually immoral people--

【BBE】 In my letter I said to you that you were not to keep company with those who go after the desires of the flesh;

【ASV】 I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators;

10 【和合本】 此话不是指这世上一概行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们除非离开世界方可。

【和修订】 此话不是泛指这世上所有行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们非离开这世界不可。

【新译本】 这话当然不是指这世上行淫乱的、贪心的、勒索的，或拜偶像的人；如果是这样，你们就非脱离这世界不可。

【吕振中】 并不是泛指着这世界上所有嫖妓或作男倡的、或贪婪的和勒索人的、或拜偶像的。要那样，你们就该离开世界才能！

【思高本】 这话并不是泛指有这世上所有淫荡的人，或贪婪的人，或勒索人的人，或拜偶像的人；若是这样，你们就非出离这世界不可。

【牧灵版】 我指的不是那些性开放的异教徒、贪婪者、投机者、拜偶像的人，要不然，你们就非离开这世界不可。

【现代本】 我并不是指导教徒中那些淫乱，贪婪，盗窃，或拜偶像的人；除非离开这世界，要跟这样的人隔绝是做不到的。

【当代版】 我的意思并不是指世上所有淫乱、贪婪、诈骗与拜祭假神的人；要是这样，你们就根本不能活在世上。

【KJV】 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

【NIV】 not at all meaning the people of this world who are immoral, or the greedy and swindlers, or idolaters. In that case you would have to leave this world.

【BBE】 But I had not in mind the sinners who are outside the church, or those who have a desire for and take the property of others, or those who give worship to images; for it is not possible to keep away from such people without going out of the world completely:

【ASV】 not at all meaning with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world:

11 【和合本】 但如今我写信给你们说，若有称为弟兄是行淫乱的，或贪婪的，或拜偶像的，或辱骂的，或醉酒的，或勒索的，这样的人不可与他相交，就是与他吃饭都不可。

【和修订】 但现在，我写信告诉你们，若有称为弟兄的人却仍犯淫乱，或贪婪，或拜偶像，或辱骂，

或醉酒，或勒索，这样的人不可跟他交往，就是跟他吃饭都不可以。

【新译本】但现在我写信告诉你们，如果有称为弟兄，却是行淫乱、贪心、拜偶像、辱骂人、醉酒或勒索的，这样的人，不可和他来往，连和他吃饭都不可。

【吕振中】其实我写给你们的是：若有人名为弟兄，实在是嫖妓或作男倡的、或贪婪的、或拜偶像的、或辱骂人的、或醉酒的、或勒索人的，你们就不可和他交往。就是和这样的人一同吃饭也不可，

【思高本】其实，我写给你们的是说：若有称为弟兄的，是淫荡的，或贪婪的，或拜偶像的，或辱骂人的，或酗酒的，或勒索人的，你们就不要同他们交结；并且同这样的人，连一起吃饭也不可。

【牧灵版】我指的是那自称为弟兄，却行为淫乱、贪得无厌、拜偶像、挑拨离间、酗酒或投机的人。你们甚至不要和他们同桌进餐。

【现代本】我的意思是：不可跟那自称为信徒，却淫乱，贪婪，拜偶像，辱骂别人，酒醉，或盗窃的人来往；就是跟这样的人同桌吃饭也不可以。

【当代版】我的意思是，你们要与那些名分上是基督徒，而实质上却是淫乱、贪婪、拜祭假神、污言秽语、酗酒、欺诈的人绝交，连一起吃饭也不可。

【KJV】But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolator, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

【NIV】But now I am writing you that you must not associate with anyone who calls himself a brother but is sexually immoral or greedy, an idolater or a slanderer, a drunkard or a swindler. With such a man do not even eat.

【BBE】But the sense of my letter was that if a brother had the name of being one who went after the desires of the flesh, or had the desire for other people's property, or was in the way of using violent language, or being the worse for drink, or took by force what was not his, you might not keep company with such a one, or take food with him.

【ASV】but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat.

12【和合本】因为审判教外的人与我何干？教内的人岂不是你们审判的吗？

【和修订】因为审判教外的人与我何干？教内的人岂不是你们要审判吗？

【新译本】审判教外的人，跟我有什么关系？教内的人不是你们审判的吗？

【吕振中】因为审判会外人的事、与我何干呢？岂不是你们审判会内人，

【思高本】审断教外的人，关我何事？教内的人，岂不该由你们审断吗？

【牧灵版】我不评判教外的人，但是教内的人岂不该由你们来审判？

【现代本】我的责任不在于审判教外的人，神自然会审判他们。然而，你们不是应该审判教内的人吗？正如圣经上说：“要从你们当中把那邪恶的人开除！”

【当代版】教会以外的人，毋须我们去判断他们，神自会施行审判；然而教会里面的人，你们却有责任严厉地纠正他们。你们必须立刻把那邪恶的人赶出去！

【KJV】For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

【NIV】What business is it of mine to judge those outside the church? Are you not to judge those inside?

【BBE】For it is no business of mine to be judging those who are outside; but it is yours to be judging those who are among you;

【ASV】 For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within?

13 **【和合本】**至于外人有神审判他们。你们应当把那恶人从你们中间赶出去。

【和修订】至于外人有神审判他们。如经上说：“要从你们中间把那邪恶的人赶出去。”

【新译本】至于教外的人，神会审判他们。你们要把那恶人从你们中间赶出去。

【吕振中】而神审判会外人么？把那个恶人从你们中间革除掉！

【思高本】教外的人，自有天主审断他们。你们务要把那坏人从你们中间铲除。

【牧灵版】教外的人由天主去审判！至于你们，就该如经上所载：“你们该把邪恶分子从你们当中除去。”

【现代本】—

【当代版】教会以外的人，毋须我们去判断他们，神自会施行审判；然而教会里面的人，你们却有责任严厉地纠正他们。你们必须立刻把那邪恶的人赶出去！

【KJV】 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

【NIV】 God will judge those outside. "Expel the wicked man from among you."

【BBE】 As for those who are outside, God is their judge. So put away the evil man from among you.

【ASV】 But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.